

Bizkaiko Foru Aldundiaren **ERABAKIA**, Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2025. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izendunak IRRATIBIDE SA entitateari emateko dena, eta dirulaguntza horien hitzarmen arautzailea izenpetzeko baimena ematen duena. Helburua: 2025. urtean partez finantzatzea entitate horren urteko ohiko jarduerak eta «Bizkaia Irratiko artxiboa gordeten jarraitzeko egitasmoa» inbertsio-proiektua.

Andre agurgarria:

Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren eskumenen artean, besteak beste, euskara sustatzekoa dago, bai eta euskara Bizkaian beren beregi sustatzekoa.

IRRATIBIDE SA Bizkaia Irratiaren jabea da, eta irrati hori da, hain zuzen, bere programazioa Bizkaitik eta Bizkaia osorako euskaraz guztiz emititzen duen irrati bakarra. Gainera, irratiaren hizkuntza-eredua, euskalkiari dagokionez, bizkaiera batua edo estandarra da. Bada, horiek biak kontuan hartuta, Bizkaia Irratia da Bizkaiko Lurralde Historikoan programazio osoa bizkaieraz eskaintzen duen irrati bakarra eta, hala eginez, etxeko euskararen eta batuaren arteko zubilana egiten du.

2013ko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileak onartu zuen Aurrekontuei buruzko 2006ko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bateginaren bosgarren xedapen gehigarriak, 2.

ACUERDO de la Diputación Foral de Bizkaia por el que se conceden las subvenciones nominativas previstas en la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025, a favor de IRRATIBIDE SA para la financiación parcial de sus actividades ordinarias y del proyecto de inversión «Bizkaia Irratiko artxiboa gordeten jarraitzeko egitasmoa» durante el año 2025, y se autoriza la suscripción del convenio regulador de la misma.

Ilma. Sra.:

Entre las competencias del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia figuran, entre otras, la promoción del euskera y el impulso especial del euskera de Bizkaia.

IRRATIBIDE SA es propietaria de Bizkaia Irratia, siendo ésta la única radio de Bizkaia que realiza su programación en euskera desde Bizkaia y para toda Bizkaia y tiene establecido como modelo lingüístico, desde el ámbito dialectal, el euskera unificado o estándar de Bizkaia, por lo que Bizkaia Irratia se constituye en la única emisora del Territorio Histórico de Bizkaia que emite toda su programación en vizcaíno a la par que realiza el puente del euskera vernáculo con el unificado.

La Disposición Adicional Quinta del Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, aprobado por el Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, en su





zenbakian, hau ezartzen du: Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmenak egin ahal izango ditu zuzenbide pribatuari loturiko pertsona fisiko eta juridikoekin, baldin eta hitzarmenaren helburua ez badago jasota Sektore Publikoko Kontratuen Legean edo administrazio-arau berezietan.

Hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuen 2017ko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago, haren edukia kontuan hartuta. Izan ere, lege horretako 6.2 artikuluan adierazten denez, haren aplikazio-eremutik kanpo geratuko dira sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuaren peko pertsona fisiko zein juridikoekin egiten dituzten hitzarmenak, haien edukia ez badago sartuta lege honetan edo nahiz administrazio-arau berezietan araututako kontratuen edukien artean.

Bestalde, Bizkaiko Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridikoa arautzen maiztaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 26.1 artikulua, zuzeneko dirulaguntzei buruzko kapituluaren arabera, hitzarmenak izango dira Bizkaiko Lurralde Historikoaren Aurrekontu Orokorretan norbaiten izenean aurreikusita dauden dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresna.

Horretarako, Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2025. urteko Aurrekontu Orokorreari buruzko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauak, Euskara, Kultura eta Kirol Sailari buruzko 4. epigrafean aurreikusten du Bizkaiko Foru Aldundiak IRRATIBIDE SA entitateari (IFZ A-481118194) LAUREHUN ETA HOGEITA SEI MILA (426.000,00 €) EUROko foru dirulaguntza emango diola (335106 programaren 0406 organikoko 2007/0326 proiektuaren 44300 aurrekontuko partidaren kontura) 2025eko ekitaldian zehar partez finantzatzeko entitate horren urteko ohiko jarduerak. Jarduera horren helburu nagusia da Bizkaiko euskara indartzeko tresna egokia eta atsegingarria eskaintzea Bizkaiko gizarteari; egin-eginean bere, horixe dugu Bizkaia Irratia, gure lurraldeko tresnarik eragingarriena bertoko euskararekin gozatu eta informatuta egon nahi duen entzulearentzat. Proiektu horrek 945.878,00 euroko aurrekontua izango du 2025ean.

Halaber, entitate berari 10.000,00 euroko dirulaguntza izendun bat ematea aurrez ikusita dago, «Bizkaia Irratiko artxiboa gordetzen jarraitzeko egitasmoa» inbertsio-proiektua partez finantzatzeko;

apartado 2 señala que la Diputación Foral de Bizkaia podrá celebrar convenios con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su objeto no esté comprendido en el de los contratos regulados en la Ley de Contratos del Sector Público o en normas administrativas especiales.

El presente convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.2 quedan excluidos del ámbito de dicha Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales.

Por su parte, el artículo 26.1 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, dentro del capítulo relativo a las subvenciones directas, prevé que los convenios son los instrumentos habituales para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

A tales efectos, la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el ejercicio 2025, en el anexo de Subvenciones Nominativas, dentro del epígrafe 4 relativo al Departamento de Euskera, Cultura y Deporte, prevé la concesión de una subvención foral por importe de CUATROCIENTOS VEINTISÉIS MIL (426.000,00 €) EUROS con cargo a la partida presupuestaria 44300, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2007/0326 en favor de IRRATIBIDE SA (NIFA-48111819), para la financiación parcial de sus actividades ordinarias durante el ejercicio 2025, mediante las que se ofrece al disfrute de la sociedad vizcaína una herramienta eficaz para la consolidación del euskera propio del Territorio, es decir, Bizkaia Irratia, el medio del que se vale la ciudadanía del Territorio para gozar y estar informada a través del euskera vizcaíno. Dicho proyecto, durante 2025, se ha presupuestado en un total de 945.878,00 €.

Asimismo, y a favor de la misma entidad, ha previsto una subvención nominativa de 10.000,00 euros con cargo a la partida presupuestaria 74300, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2007/0326, para





proiektuak Bizkaia Irratiaren artxiboetan gordetako audioek eratzen duten funtsa sailkatu, gorde eta katalogatu nahi du, hura digitalizatuz, funts hori gizarteratzearen, nahi duenak erabili ahal dezan eta ikerketarako ere baliagarri izan dadin. Dirulaguntza partida honen kontura ordainduko da: 74300 aurrekontuko partida, 335106 programa, 0406 organikoa, 2007/0326 proiektua. Proiektu horrek 14.603,00 euroko aurrekontua izango du 2025ean.

Azkenik, dirulaguntza hau ez da estatuko laguntzat hartzen, EBFTren 107. artikuluko 1. apartatuan ezarritakoaren arabera, ez baititu aldatzen Europar Batasunean trukaketarako eta lehiarako baldintzak interes erkidearen kontra.

Azaldutakoa dela bide, ikusita zer ezartzen duten Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundearen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzko 1987ko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauko 17., 39. eta 66. artikuluek Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren Egitura Organikoari buruzko Araudia onesten duen Bizkaiko Foru Aldundiaren 2020ko abenduaren 29ko 131/2020 Foru Dekretuak, eta erabiliz Aurrekontuei buruzko 2006ko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onartzen duen 2013ko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailearen bosgarren xedapen gehigarriak eta harekin bat datozenek emandako ahalmenak, behean sinatzen duenak erabaki hau aurkezten dizu, bidezkoztat jotzen baduzu, Bizkaiko Foru Aldundiak aztertu dezan eta, hala badagokio, onetsi dezan.

la financiación parcial del proyecto de inversión denominado «Bizkaia Irratiko artxiboa gordeten jarraitzeko egitasmoa». El proyecto pretende clasificar, guardar y catalogar el fondo de audio que obra en los archivos de Bizkaia Irratia, a través de su digitalización, y con el objeto de que puedan ser ofrecidos y puestos a disposición del público para su uso, investigación y socialización. Dicho proyecto, durante 2025, se ha presupuestado en un total de 14.603,00 €.

Por último, la presente subvención no se considera ayuda de Estado a tenor del artículo 107, apartado 1 del TFUE, dado que no altera las condiciones de los intercambios y de la competencia en la Unión en contra del interés común.

En virtud de lo expuesto y vistos los artículos 17, 39, 66 de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, así como el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 131/2020, de 29 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento de Euskara, Cultura y Deporte, y en uso de las facultades conferidas en virtud de la Disposición Adicional Quinta y concordantes del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, quien suscribe eleva a V.I., en el sentido de que si lo estima pertinente someta a la consideración de la Diputación Foral de Bizkaia, para su estudio y aprobación, si procede, el siguiente

ERABAKIA

Lehenengoa.- IRRATIBIDE SA entitateari (IFZ A48111819) 2024ko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauan (2025. urteko aurrekontu orokorre buruzkoa) jasotako dirulaguntza izendunak ematea. Batetik, LAUREHUN ETA HOGEITA SEI MILA euro (426.000,00 €) Irratibide SA entitatearen urteko ohiko jarduerak partez finantzatzeko, partida honen kontura: 44300 aurrekontuko partida, 335106 programa, 0406 organikoa, 2007/0326 proiektua; bestetik, HAMAR MILA euro (10.000,00 €) «Bizkaia Irratiko artxiboa gordeten jarraitzeko egitasmoa» inbertsio-proiektua finantzatzeko, partida honen kontura: 74300 aurrekontuko partida, 335106 programa, 0406 organikoa, 2007/0326 proiektua.

ACUERDO

Primero- Conceder las subvenciones nominativas previstas en la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025 a favor de IRRATIBIDE SA (NIF A-48111819) por importe de CUATROCIENTOS VEINTISÉIS MIL euros (426.000,00 €) para la financiación parcial de sus actividades ordinarias que se imputará a la partida presupuestaria 44300, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2007/0326 y por importe de DIEZ MIL euros (10.000,00 €) para la financiación parcial del proyecto de inversión «Bizkaia Irratiko artxiboa gordeten jarraitzeko egitasmoa» que se imputará a la partida presupuestaria 74300, programa 335106,





orgánico 0406, proyecto 2007/0326.

Bigarrenena.- Baimena ematea lehenengo puntuarekin bat emandako dirulaguntza izendunak arautzen dituen hitzarmena izenpetzeko (hitzarmen hori erabaki honen eranskinean agertzen da).

Hirugarrena.- Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatuari ahalmena emango zaio aipatutako hitzarmena sinatzeko eta hitzarmena garatzeko behar diren xedapen guztiak eman ditzan.

Laugarrena.- Hitzarmenaren Jarraipen Batzordeari dagokionez:

A) Hauek izendatzen dira Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkari:

- Euskara zuzendari nagusia, edo berak eskuordetzen duena.
- Itzulpen, Terminologia eta Hizkuntz Teknologiaren Ataleko burua, edo berak eskuordetzen duen pertsona

B) IRRATIBIDE SA-ren proposamena onartu da, bere ordezkari modura honako hauek izendatzeko:

- Javier Onaindia Kareaga.
- Manuel Agirre Carrera.

Bosgarrena.- Erabaki hau IRRATIBIDE SA entitateari eta Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Euskara Zerbitzuari jakinaraztea.

Segundo.- Autorizar la suscripción de un convenio, que se adjunta como anexo al presente acuerdo, por el que se regulan las subvenciones nominativas concedidas de conformidad con el punto primero.

Tercero.- Facultar a la diputada foral titular del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte para la firma del referido convenio, así como para que dicte todas las disposiciones necesarias para su desarrollo.

Cuarto.- A los efectos de la Comisión de Seguimiento del convenio:

A) Se designan como representantes de la Diputación Foral de Bizkaia:

- El director general de Euskera o persona en quien delegue.
- La jefa de la Sección de Traducción, Terminología y Tecnología Lingüística o persona en quien ésta delegue.

B) Se acepta la propuesta de IRRATIBIDE SA de designar como sus representantes a:

- Javier Onaindia Kareaga.
- Manuel Agirre Carrera.

Quinto.- Notificar el presente Acuerdo a la IRRATIBIDE SA y al Servicio de Euskera del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte.

Euskara Zerbitzuko burua / La jefatura del Servicio de Euskera NESTORATXIKALLENDEN BILBAO

O. E. / Vº Bº

Euskara zuzendari nagusia / La dirección general de Euskera ISAAC AMEZAGA LARRAZABAL

Aurreko tramitean ezarri denarekin bat, Gobernu Kontseiluari aurkeztu behar zaio.
/ De conformidad con el trámite precedente, elévese al Consejo de Gobierno.

Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua / La Diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte. LEIXURI ARRIZABALAGAARRUZA



IRRATIBIDE SA ENTIDADEAREN ALDE BIZKAIKO LURRALDE HISTORIKOAREN 2025. URTEKO AURREKONTU OROKORREI BURUZKO ABENDUAREN 27KO 3/2024 FORU ARAUAN JASOTAKO DIRULAGUNTZA IZENDUNAK ARAUTZEKO HITZARMENA. HELBURUA: 2025. URTEAN PARTEZ FINANTZATZEA ENTIDADE HORREN URTEKO OHIKO JARDUERAK ETA «BIZKAIA IRRATIKO ARTXIBOA GORDETEN JARRAITZEKO EGITASMOA» INBERTSINO-PROIEKTUA.

Bilbon, sinadura elektronikoaren egunean

BILDU DIRA

Alde batetik, Leixuri ARRIZABALAGA ARRUZA andre txit argia, BIZKAIKO FORU ALDUNDIKO Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputadua den heinean.

Bestetik, Javier ONAINDIA KAREAGA jauna, IRRATIBIDE SAren izenean eta haren ordezkari, entidade horren zuzendari legez.

JARDUTEN DABENAK

Lehenengoa, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputadu legez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Erakundeen Hautespen, Antolaketa, Araubide eta Funtzionamenduari buruzko 1987ko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauko eta hari jagokozan ahalmenen arabera, eta 2020ko abenduaren 29ko 131/2020 Foru Dekretuaren bidez onetsitako Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren Egitura Organikoari buruzko Erregelamenduak ezartzen dauana jagokozan eskumenen arabera.

Bigarrenak 1980ko urriaren 14an eraturiko Irratibide SAko zuzendari legez, entidade horren estatutuetan ezarritakoaren eta soziedade horretako Idazkaritzak emandako ziurtagiriaren arabera.

Alderdi biek, euren karguai jagokezan eginkizunen

CONVENIO POR EL QUE SE REGULAN LAS SUBVENCIONES NOMINATIVAS PREVISTAS EN LA NORMA FORAL 3/2024, DE 27 DE DICIEMBRE, DE PRESUPUESTOS GENERALES DEL TERRITORIO HISTÓRICO DE BIZKAIA PARA EL AÑO 2025, A FAVOR DE IRRATIBIDE SA PARA LA FINANCIACIÓN PARCIAL DE SUS ACTIVIDADES ORDINARIAS Y DEL PROYECTO DE INVERSIÓN «BIZKAIA IRRATIKO ARTXIBOA GORDETEN JARRAITZEKO EGITASMOA» DURANTE EL AÑO 2025.

En Bilbao, en la fecha de la firma electrónica

REUNIDOS

De una parte, la Ilma. Sra. Dña. Leixuri ARRIZABALAGA ARRUZA, en su calidad de diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte de la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA.

De otra, D. Javier ONAINDIA KAREAGA, en nombre y representación de IRRATIBIDE SA, en calidad de director de la misma.

INTERVIENEN

La primera, en calidad de diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, a tenor de las facultades que le son propias en virtud de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, y de las competencias que le corresponden en desarrollo de lo establecido en el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 131/2020, de 29 de diciembre.

El segundo, en calidad de director de Irratibide SA, entidad constituida el 14 de octubre de 1980, a tenor de lo dispuesto en los Estatutos de dicha entidad y según acreditación de tal cargo expedida oportunamente por la Secretaría de tal sociedad.

Ambas partes, en el ejercicio de las funciones



jardunean, alkarri autortzen deute hitzarmen hau emoteko gaitasun osoa eta, horretarako, honako hau

propias de sus cargos, reconociéndose mutua y plena capacidad para otorgar el presente convenio y al efecto,

AZALTZEN DABE

EXPONEN

LEHENENGOA.- Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren eskumenen artean, besteak beste, euskararen sustapena eta Bizkaiko Lurralde Historikoan euskararen alde jarduten daben alkar-tei laguntza emotea agertzen dira.

BIGARRENA.- IRRATIBIDE SA Bizkaia Irratiaren jabea da, eta irrati hori da, hain zuzen, bere programazinoa Bizkaitik eta Bizkai osorako euskaraz guztiz emititzen duen irrati bakarra. Gainera, irratia- ren hizkuntza-eredua, euskalkiari jagokonez, bizkaiera batua edo estandarra da. Bada, horreek biak kontuan hartuta, Bizkaia Irratia da Bizkaiko Lurralde Historikoan programazino osoa bizkaieraz eskaintzen dauan irrati bakarra eta, halan eginez, etxeko euskararen eta batuaren arteko zubilana egiten dau.

Entidadeak adierazoten dau ez dagoala foru-dirulaguntzen onuraduna izatea ezinezko egiten daben egoeretakoa batean be ez, 5/2005 Foru Arauko 12. artikulua- k xedatzen dauanaren arabera, eta horrez ganera adierazoten dau ez dagoala Emakumeen eta Gizonen arteko berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauko 42. artikulua- ren arabera onuradun izateko ezarritako debekuetan.

Bestalde, eta 5/2005 Foru Arauaren 12. artikulua- ren 3 bis atalean ezartzen den bezala, enpresak egiaztatzen du betetzen dituela merkataritzako eragiketako berankortasunaren aurkako neurriak ezartzen dituen abenduaren 29ko 3/2004 Legean finkatzen diren ordainketa-epeak.

HIRUGARRENA.- Foru Administrazioak emoten dituan dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen dauan 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 26. artikulua- n xedatutakoaren arabera eta 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arau hori garatzen duen diru-laguntzen erregelamendua onartzen dauan Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko

PRIMERO.- Que entre las competencias del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia figuran, entre otras, la promoción del euskera, así como el apoyo a las asociaciones que trabajan a favor del euskara en el Territorio Histórico de Bizkaia.

SEGUNDO.- Que IRRATIBIDE, SA es propietaria de Bizkaia Irratia, siendo ésta la única radio de Bizkaia que realiza su programación en euskera desde Bizkaia y para todo Bizkaia y tiene establecido como modelo lingüístico, desde el ámbito dialectal, el euskera unificado o estándar de Bizkaia, por lo que Bizkaia Irratia se constituye en la única emisora del Territorio Histórico de Bizkaia que emite toda su programación en vizcaíno a la par que realiza el puente del euskera vernáculo con el unificado.

La entidad manifiesta no encontrarse incurso en ninguna de las causas que, a tenor del artículo 12 de la Norma Foral 5/2005 le imposibilitaría adquirir la condición de beneficiaria de subvenciones forales, y declara que no se halla incurso en ninguna de las prohibiciones para ser beneficiaria recogidas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

Por otra parte, y tal como se establece en el apartado 3 bis del artículo 12 de la Norma Foral 5/2005, la empresa acredita que cumple los plazos de pago que se fijan en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales.

TERCERO.- Que conforme a lo dispuesto en el artículo 26 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, así como cuanto dispone el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el



martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak ezarritakoaren babesean, hitzarmenak izango dira Bizkaiko Lurralde Historikoaren Aurrekontu Orokorretan nonoren izenean aurrez ikusita dagozan dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresna.

Holan, Bizkaiko Lurralde Historikoko 2025erako Aurrekontu Orokorrei buruzko 2024ko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauak (44300 aurrekontuko partida, 335106 programa, 0406 organikoa, 2007/0326 proiektua) IRRATIBIDE SA entidadearen aldeko 426.000,00 euroko dirulaguntza izenduna aurrez ikusi dau, 2025. urtean partez finantzatzea entidade horren urteko ohiko jarduerak. Jarduera horren helburu nagusia da Bizkaiko euskara indartzeko tresna egokia eta atsegingarria eskeintzea Bizkaiko gizarteari; egin-eginean bere, horixe dogu Bizkaia Irratia, gure lurraldeko tresnarik eragingarriena bertoko euskararekin gozatu eta informatuta egon nahi dauan entzulearentzat. Proiektu horrek 945.878,00 euroko aurrekontua izango dau 2025ean.

Halaber, entidade berari 10.000,00 euroko dirulaguntza izendun bat emotea aurrez ikusita dago, «Bizkaia Irratiko artxiboa gordeten jarraitzeko egitasmoa» inbertsino-proiektua partez finantzatzeko; proiektuak Bizkaia Irratiaren artxiboetan gordetako audioek eratzen daben funtsa sailkatu, gorde eta katalogatu nahi dau, ha digitalizatuz, funts hori gizarteratzearen, gura dauanak erabili ahal dagian eta ikerketarako be baliagarri izan daiten. Dirulaguntza partida honen kontura ordainduko da: 74300 aurrekontuko partida, 335106 programa, 0406 organikoa, 2007/0326 proiektua. Proiektu horrek 14.603,00 euroko aurrekontua izango dau 2025ean.

Hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 2017ko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago, haren edukia kontuan hartuta. Izan be, lege horretako 6.2 artikuluan adierazoten denez, haren eremutik kanpo geratuko dira sektore publikoko entidadeek zuzenbide pribatuaren peko pertsona fisiko edo juridikoekin egiten dituen hitzarmenak, haren edukia ez badago lege honetan nahiz administrazio-arau berezietan araututako kontratuen edukien

Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, anteriormente citada, los convenios serán el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

En este sentido, la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025, con cargo a la partida presupuestaria 44300, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2007/0326, ha previsto una subvención nominativa de 426.000,00 euros a favor de la entidad IRRATIBIDE SA para la financiación parcial de sus actividades ordinarias durante el ejercicio 2025, mediante las que se ofrece al disfrute de la sociedad vizcaína una herramienta eficaz para la consolidación del euskera propio del Territorio, es decir, Bizkaia Irratia, el medio del que se vale la ciudadanía del Territorio para gozar y estar informada a través del euskera vizcaíno. Dicho proyecto, durante 2025, se ha presupuestado en un total de 945.878,00 €.

Asimismo, y a favor de la misma entidad, ha previsto una subvención nominativa de 10.000,00 euros con cargo a la partida presupuestaria 74300, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2007/0326, para la financiación parcial del proyecto de inversión denominado «Bizkaia Irratiko artxiboa gordeten jarraitzeko egitasmoa». El proyecto pretende clasificar, guardar y catalogar el fondo de audio que obra en los archivos de Bizkaia Irratia, a través de su digitalización, y con el objeto de que puedan ser ofrecidos y puestos a disposición del público para su uso, investigación y socialización. Dicho proyecto, durante 2025, se ha presupuestado en un total de 14.603,00 €.

El presente convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.2, quedarán excluidos del ámbito de la citada Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas



artean.

Bestalde, aurrerapen ekonomikoa eta soziala lortzeko, Bizkaiko Foru Aldundiak ezinbestekotzat jotzen dau emakume eta gizonen benetako berdintasuna lortzeko aurrerapausoak ematea, eta, bide horretan, hainbat urte daroaz berdintasunaren arloan lanean. Ildo horretan, hitzarmen honek genero-ikuspegia eta ikuspegi interseksionala jasotzen dauz, bai berau prestatzeko orduan bai honen aplikazioan, kontuan hartuta zer adierazoten dan 1/2023 Legegintzako Dekretuan (martxoaren 16koa, emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testuategina onartzen dau), eta Emakumeen eta Gizonen Bardintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan.

Ildo horretatik, haren tramitazioan "generoaren araberako eragina aurretiaz ebaluatzeko txostena" erantsi da, 112/2024 Foru Dekretuaren, azaroaren 14koa, 1. artikulua aitatzten dauana.

LAUGARRENA.- Lehen adierazotako helburuarekin, alderdiek hitzarmen hau itundu dabe, zeinaren bidez 2025. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauan jasotako dirulaguntza izendunak arautzen dan IRRATIBIDE SA entitatearen alde, honako estipulazio honeekin bat:

ESTIPULAZINOAK

Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea.

Hitzarmen honen helburua da Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2025. urteko aurrekontu orokorrai buruzko 2024ko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauan jasotako 426.000,00 (laurehun eta hogeita sei mila) euroko dirulaguntza izenduna arautzea IRRATIBIDE SAren alde (IFZ A-48111819) entitate horren urteko ohiko jarduerak partez finantzatzeko 2025eko ekitaldian, bai eta foru-arau berean jasotako 10.000,00 (hamar mila) euroko dirulaguntza izenduna arautzea aitaturako entitate horri «Bizkaia Irratiko artxiboa gordeten jarraitzeko egitasmoa» inbertsino-proiektua be partez

administrativas especiales.

Por otra parte, y para lograr el progreso económico y social, la Diputación Foral de Bizkaia considera imprescindible avanzar en la consecución real y efectiva de la igualdad de mujeres y hombres y para ello lleva numerosos años trabajando ese campo. En esta línea, este convenio incorpora la perspectiva de género y la perspectiva interseccional, tanto en su elaboración como en su aplicación, tal y como se señala en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, y en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

En este sentido, en su tramitación se incorpora el «informe de evaluación previa del impacto en función del género» al que hace referencia el artículo 1 del Decreto Foral 112/2014, de 14 de noviembre.

CUARTO.- Que con la finalidad expuesta anteriormente, las partes han consensuado el presente convenio, por el que se regulan las subvenciones nominativas previstas en la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025 a favor de IRRATIBIDE SA, a tenor de las siguientes

ESTIPULACIONES

Primera.- Objeto del Convenio.

Es objeto del presente convenio la regulación de la subvención nominativa por importe de 426.000,00 (cuatrocientos veintiséis mil) euros prevista en la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025 a favor de IRRATIBIDE SA (NIF A-48111819) para la financiación parcial de sus actividades ordinarias durante el ejercicio 2025, así como la regulación de la subvención nominativa por importe de 10.000,00 (diez mil) euros prevista en la misma norma foral y a favor de la citada entidad, para la financiación parcial del



finantzatzeko 2025eko ekitaldian.

Foru Administrazioak ematen dituan dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 16. artikulua eta Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsi dan Dirulaguntzen Erregelamenduko 50.3.c) artikulua ondoz ondo, foru-dirulaguntza hauek bateragarriak izango dira onuradunak hitzarmen honen xedea garatu eta burutzeko edozein administrazio edo erakundetatik jasotzen dauan beste edozeinekin.

Hitzarmen honi jagokonez, dirulaguntza jaso dezaketen gastutzat joko dira dirulaguntzaren xede dan jardueraren izaerarekin zailtasun barik bat etorri, behar-beharrezkoak izan eta ezarritako epean egiten diran gastuak. Dirulaguntza jaso leikien gastuen eskuraketa-balioa ezin da ezelan be izan merkatuko balioa baino handiagoa.

Azkenik, dirulaguntza hau ez da estatuko laguntzat hartzen, EBFTren 107. artikuluko 1. apartatuan ezarritakoaren arabera, ez dauzalako interes erkidearen kontra aldatzen Europar Batasunean trukaketarako eta lehiarako baldintzak.

Tributuak gastu diruz lagungarriak dira dirulaguntzaren onuradunak benetan ordaintzen dituan. Inoiz be ez dira gastu diruz lagungarritzat hartuko zeharkako zergak, berreskuratu edo konpentsa badaitezke, ez eta errentaren gaineko zerga pertsonalak be.

Gainera, enpresa onuradunak merkataritza-eragiketetan egindako gastu diruz lagunduak nahitaez egon beharko dira berantortasunaren gaineko araudian aurreikusitako ordainketa-epeetan ordainduta.

Dirulaguntzen zenbatekoa ezin da inoiz izan dirulaguntza jaso dauan jardueraren kostua baino handiagoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, finantzaketa propioa be kontuan hartuta.

proyecto de inversión «Bizkaia Irratiko artxiboa gordeten jarraitzeko egitasmoa» durante el ejercicio 2025.

A los efectos del artículo 16 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral y del artículo 50.3.c) del Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, las presentes subvenciones forales serán compatibles con cualquier otra que la beneficiaria recibiera de cualesquiera Administración o ente para el desarrollo y ejecución del objeto del presente convenio.

A los efectos del presente convenio se consideran gastos subvencionables, aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor del mercado.

Por último, la presente subvención no se considera ayuda de Estado a tenor del artículo 107, apartado 1 del TFUE, dado que no altera las condiciones de los intercambios y de la competencia en la Unión en contra del interés común.

Los tributos son gastos subvencionables cuando la persona beneficiaria de la subvención los abona efectivamente. En ningún caso se consideran gastos subvencionables los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación ni los impuestos personales sobre la renta.

Además, los gastos subvencionables en los que haya incurrido la empresa beneficiaria en sus operaciones comerciales deberán haber sido abonados en los plazos de pago previstos en la normativa sobre morosidad que resulte de aplicación.

El importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, incluida la financiación propia, supere el coste de la actividad subvencionada.



Bigarrena.- Finantzaketa.

Bizkaiko Foru Aldundiak IRRATIBIDE SA entidadeari (IFZ A-48111819) LAUREHUN ETA HOGEITA SEI MILA EUROKO (426.000,00 €) dirulaguntza ordaintzeko konpromisoa hartzen dau. Zenbateko hori partida honen kontura ordainduko da: 44300 aurrekontuko partida, 335106 programa, 0406 organikoa, 2007/0326 proiektua. Xedea entidadearen urteko ohiko jarduerak partez finantzatzea da, Bizkaiko Lurralde Historikoko 2025. urteko aurrekontu orokorrai buruzko 2024ko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauan jasotako dirulaguntza izenduna dala bide. Horrez ganera, konpromisoa hartzen dau entidade berari HAMAR MILA EUROKO (10.000,00 €) dirulaguntza ordaintzeko, partez finantzatzeko 2025. urtean «Bizkaia Irratiko artxiboa gordeten jarraitzeko egitasmoa» inbertsino-proiektuaren babesean egingo diran jarduerak, lehen adierazotako foru-araun jasotako dirulaguntza izenduna dala bide. Zenbatekoa partida honen kontura ordainduko da: 74300 aurrekontuko partida, 335106 programa, 0406 organikoa, 2007/0326 proiektua.

Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Euskara Zerbitzuak Ogasun eta Finantzen Foru Sailaren aurrean dirulaguntzak izapidetuko dauz, ordaindu ahal izateko. Horretarako ez jako erakunde onuradunari ezelango bermerik eskatuko, ez da ikusten eta hitzarmen honen bitartez bereganatutako konpromisoak ez betetzeko arriskurik. Dirulaguntzak ordainketa bakarrean ordainduko dira, hitzarmen hau sinatu ondoren.

Edozelan be, foru-dirulaguntza honeen obligazioa onartu eta ordainketa onartu aurretik, egiaztatuko da IRRATIBIDE SA entidadeak egunean dituala zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak eta ez dala inoren zordun dirua itzultzeko ebazpen baten ondorioz.

Egiaztapena egin eta ikusten bada entidade horrek ez daukala betetzen goian ezarritakoa, hamar (10) eguneko epean egoera hori konpondu dagiala eskatuko jako, eta jakinarazoko jako ze, halan egiten ez badau, foru-dirulaguntzak jasotzeko eskubidea galduko daukala, Administrazioak horren ganeko ebazpena emon ondoren.

Segunda.- Financiación.

La Diputación Foral de Bizkaia se compromete a abonar un total de CUATROCIENTOS VEINTISÉIS MIL EUROS (426.000,00 €) a IRRATIBIDE SA (NIF A-48111819), con cargo a la partida presupuestaria 44300, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2007/0326, para financiar parcialmente sus actividades ordinarias durante el ejercicio 2025, así como un total de DIEZ MIL EUROS (10.000,00 €), a la misma entidad, con cargo a la partida presupuestaria 74300, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2007/0326, con objeto de financiar parcialmente el proyecto de inversión «Bizkaia Irratiko artxiboa gordeten jarraitzeko egitasmoa» durante el ejercicio 2025, en virtud de las subvenciones nominativas consignadas en la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025.

La subvenciones serán tramitadas para su abono por parte del Servicio de Euskera del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte ante el Departamento Foral de Hacienda y Finanzas, no exigiéndose para ello garantía alguna a la entidad beneficiaria, por cuanto no se aprecia riesgo de incumplimiento de las obligaciones asumidas en virtud de este convenio. Se abonarán en un solo pago a la firma del presente convenio.

En todo caso, previo al reconocimiento de la obligación y al abono de estas subvenciones forales se comprobará que IRRATIBIDE SA se encuentra al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social y que no es deudora por resolución de procedencia de reintegro.

Si como consecuencia de la comprobación efectuada resulta que tal entidad incumple lo establecido anteriormente, esta será requerida para que en el plazo de diez (10) días regularice tal situación con indicación de que, en caso contrario, pierde el derecho a las subvenciones forales, previa la correspondiente resolución administrativa.



Hirugarrena.- Dirulaguntzen justifikazioa.

Honako konpromiso honeek izango ditu emondako dirulaguntzen onuradunak:

a) Dirulaguntza jaso daben proiektuak egitea.

b) Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauan (Foru Administrazioak ematen dituan diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautu dau foru arau horrek) eta Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onartutako diru-laguntzen araudiko 65. artikuluan xedatutakoaren arabera, erakunde onuradunak kontabilitateko egoera-orri auditatuak aurkeztuta egingo dau IRRATIBIDE SA entidadearen urteko ohiko jardueren eta «Bizkaia Irratiko artxiboa gordeten jarraitzeko egitasmoa» inbertsio-proiektuaren justifikazioa (auditoreak Kontabilitatearen eta Kontu Auditoretzaren Institutuaren menpeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean inskribatuta egon behar dau jarduneko auditore gisa); justifikazio-kontu hori 2026ko martxoaren 31ra arte (egun hori barne) aurkeztu beharko dau. Auditoriaren helburu dan kontabilitateko informazioa onuradunak bete beharreko ordenamendu juridikoan ezarritako sistemaren arabera eginda egon behar da. Kontu-auditoreak jaso beharreko ordainsari osogarria diruz lagundutako proiektu osoai egotzi ahal jaken dakiekeen gastutzat hartuko da.

c) Onuradunak egiaztagiriak aurkeztu behar ditu, gutxienez hiru hornitzailek egin deusezan eskaintzak justifiketako, baldin eta Sektore Publikoko Kontratuen berezko araudian kontratu txikirako ezarritako zenbatekoak gainditzen badira (Diru-laguntzai buruzko 5/2005 Foru Arauko 29.3 artikulua), salbu eta kontratuaren ezaugarri bereziak dirala-eta merkatuan ez badago halangorik egin leikean entidade nahikorik edo gastua eskabidea aurkeztu aurretik egin bada. Hornitzailearen aukera txosten batean justifikatu beharko da, proposamen ekonomiko onena aukeratu ez danean.

d) Ganera, hala bajagoko, diruz lagundutako jardueraren kostuari dagokionez finantzazioa gehiegizkoa izan daitekeela identifikatzea.

Tercera.- Justificación de las subvenciones.

La beneficiaria de las subvenciones concedidas se compromete a:

a) Realizar los proyectos subvencionados.

b) Conforme a lo dispuesto en la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral y en el artículo 65 del Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la justificación tanto de las actividades ordinarias de IRRATIBIDE SA, como del proyecto de inversión «Bizkaia Irratiko artxiboa gordeten jarraitzeko egitasmoa» por parte de la entidad beneficiaria se realizará mediante la presentación, hasta el 31 de marzo de 2026 (incluido), de estados contables auditados, elaborados por auditor de cuentas inscrito como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas, debiendo estar la información contable objeto de auditoría elaborada conforme al sistema previsto en el ordenamiento jurídico al que esté sometida la persona beneficiaria. La retribución adicional que corresponda percibir a la persona auditora de cuentas tendrá la condición de gasto imputable a la ejecución de los proyectos subvencionados en su totalidad.

c) La beneficiaria debe aportar justificación documental que acredite como mínimo las ofertas de los tres diferentes proveedores realizadas cuando se superen las cuantías establecidas en la correspondiente normativa propia de los Contratos del Sector Público para el contrato menor (art. 29.3 de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones), salvo que por las especiales características de este no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo presten o que el gasto se haya realizado con anterioridad a la solicitud. Deberá justificar en una memoria la elección del proveedor cuando la misma no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

d) Además deberá presentar identificación, en su caso, del posible exceso de financiación obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.



Laugarrena.- Jarraipen Batzordea.

Jarraipena egiteko eta hitzarmen honen xedearen eta jasotako funtsen aplikazioaren betetze zuzena kontrolatzeko, alderdi biko jarraipen-batzorde bat eratuko da. Batzorde hori honako honeek osotuko dabe: Euskara zuzendari nagusia —edo berak eskuordetzen duen pertsona— eta Itzulpen, Terminologia eta Hizkuntz Teknologiaren Ataleko burua —edo berak eskuordetzen duen pertsona—, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean; eta IRRATIBIDE SA entitatearen bi ordezkari, harek izendaturikoak, Emakumeen eta Gizonen Bardintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauko 22. artikulua jasotzen dauana betez.

Jarraipen Batzordearen burua Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkari bat izango da, eta idazkaria, IRRATIBIDE SA entitatearen ordezkari bat. Batzordea, nahitaez, hurrengo urteko lehenengo hiruhilekoan zehar bilduko da, 15 eguneko aurrerapenarekin deituta, hitzarmen honen betetzearen azken emoitza ebaluatzeko. Haren indarraldian beste bilera batzuk be deitu ahal izango dira, hitzarmeneko bi alderdietako edozeinek halan eskatuta.

Jarraipen Batzordeari buruz hitzarmenak berenbegeri aurrez ikusi ez dauanerako, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legearen atariko tituluko II. kapituluko 3. atalak arautzen dauan kide anitzeko organoen araubide juridikoa aplikauko da.

Bosgarrena.- Aldi baterako indarraldia.

Hitzarmena sinatzen den egunean bertan jarriko da indarrean, haren ondorioak atzeraeraginez 2025eko urtarrilaren 1etik aurrera sortuko badira be. Hitzarmenaren indarraldia urte horretako abenduaren 31n amaituko da. Hori ez da eragozpen izango, baina, foru-dirulaguntzen justifikazioa eta finantza-kontrola indarraldia amaitu ondoren be egin

Cuarta.- Comisión de Seguimiento.

A los efectos de dar seguimiento, y controlar la correcta ejecución del objeto de este convenio, así como de la aplicación de los fondos recibidos, se constituirá una Comisión de Seguimiento bipartita compuesta por el director general de Euskera, o persona en quien delegue, y la jefa de la Sección de Traducción, Terminología y Tecnología Lingüística o persona en quien delegue, por parte de la Diputación Foral de Bizkaia; y dos representantes de IRRATIBIDE SA, nombrados por esta, dando cumplimiento a lo establecido a tal efecto por el artículo 22 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

La presidencia de la Comisión de Seguimiento la ostentará una persona representante de la Diputación Foral de Bizkaia y la secretaría una persona representante de IRRATIBIDE SA. La Comisión se reunirá, convocada con una antelación de 15 días, obligatoriamente durante el primer trimestre del año siguiente en aras a evaluar el resultado final de la ejecución del presente convenio, sin perjuicio de que puedan ser convocadas otras reuniones durante el período de vigencia de este, a instancias de cualquiera de las dos partes interesadas.

En lo no previsto expresamente en el convenio sobre la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la sección 3ª del capítulo II del título preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Quinta.- Vigencia temporal.

El presente convenio entrará en vigor el día de su firma, si bien sus efectos retroactivos se producirán desde el 1 de enero de 2025, extendiendo su vigencia hasta el 31 de diciembre de este mismo año, sin perjuicio de sus efectos respecto de la justificación de las subvenciones forales y de control financiero de la misma.



ahal izateko.

Seigarrena.- Onuradunaren betebeharrak.

IRRATIBIDE SA entidadeak nahitaez bete beharko dau Foru Administrazioak ematen dituan dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen dauan 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 13. artikuluan eta harekin bat datozen generakoetan ezarritakoa.

Halaber, dirulaguntza publiko bat jasotzeak berekin dakar entidade onuradunak 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan eta baterakoetan ezarritakoa bete behar izatea.

Horrez ganera, IRRATIBIDE SA entidadeak konpromisoa hartu dau Bizkaiko Foru Aldundiak emandako lankidetzazabaltzeko. Pankarta, kartel eta beste edozein hedabidetan proiektu horren forubabesa gehituko dau, hareetan Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa eta «euskararen txantxangorria»ren irudia sartuz.

Dirulaguntza honeen erakunde onuradunak konpromisoa hartzen dau, halaber, euskara erabiltzeko diruz lagundutako jardueraren ondoriozko esku-hartze publiko guztietan.

Hain zuzen be, jendaurreko ekintza guztietan Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila aitatu beharko da, beren-beregi, babesle legez, hasieran zein amaieran.

Entidadeak bere gain hartzen dau proiektua garatzen ari dan bitartean sortzen dituan euskarri idatzietan edo digitaletan ezelango hizkera sexistatik ez erabiltzeko konpromisoa (idatzietan, irudietan, eta abarretan), eta sortzen dan pertsonai buruzko edozein estatistiketan datuak sexuaren arabera bereizita jasotzea, halan ezartzen dau-ta arlo horretan gorde behar diran printzipio nagusiak jasotzen dituan Emakumeen eta Gizonen Bardintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauko 3. artikulua.

Entidade onuradunak emakumeen eta gizonen bardintasuna sustatzeko betebeharra bere gain hartzen dau, lanpostuen sarbidean, kontratazioan eta iraungipenean, lanbide-sailkapenean,

Sexta.- Obligaciones de la beneficiaria.

IRRATIBIDE SA quedará obligada al cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 13 y demás concordantes de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

En idéntico sentido, la concesión de subvención pública conlleva que la beneficiaria quede sujeta a lo dispuesto en los artículos 33 y concordantes de la mencionada Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo.

Asimismo, IRRATIBIDE SA se compromete a difundir la colaboración prestada por la Diputación Foral de Bizkaia incluyendo en las pancartas, carteles y cualquier otro medio de difusión el patrocinio foral de este proyecto insertando el logotipo de la Diputación Foral de Bizkaia y la imagen del «euskararen txantxangorria».

La entidad beneficiaria de las presentes subvenciones se compromete así mismo a utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada.

De forma particular, en todos los eventos públicos habrá de hacerse, tanto al principio como al final de cada uno de ellos, una mención expresa al Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, como patrocinador.

La entidad se compromete igualmente a asumir, en la ejecución del proyecto subvencionado, el uso no sexista de todo tipo de lenguaje (documental, visual, etc.) en cualquier soporte escrito o digital, y desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que, en su caso, se genere, todo ello al amparo del artículo 3 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, en el que se señalan los principios generales que deberán respetarse.

La entidad beneficiaria se obliga a promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción,



sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasunean eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean, bizitza pertsonala, lan-bizitza eta familia-bizitza bateragarri egitean, lanaldiaren iraupen eta antolamenduan, ekintza sindikalean, ordezkaritza eta negoziazio kolektiboan, betibe diskriminaziorik sortzen ez daben lan-baldintza duin eta gizalegezkoak bermatuta.

Era berean, entidadeak emakumeen eta gizonen tratamendua zainduko dau, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen, eta bardintasuna, presentzia orekatua, dibertsidadea, erantzunkidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituan irudi bat sustatzeko idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jardura egiteko sortutako materialean.

Onuradunak egiaztatu beharko dau Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako 2007ko martxoaren 22ko 2/2007 Legean ezarritakoagaz bat emakumeen eta gizonen bardintasunerako plan bat daukala, eta benetan apliketan daukala.

Gainera, lan-baldintzak sustatu beharko dauz sexu-askatasunaren eta laneko osotasun moralaren aurkako delituak eta beste jokabide batzuk —eremu digitalean egindakoak barne— saihesteko; horretarako, arreta berezia jarriko da sexu-jazarpenean eta sexuan oinarritutako jazarpenean.

Aurrekoaz ganera, entidade onuradunak laguntza emon behar dau, eta foru-administrazioen organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza-kontrolako eginkizunak eratzikita dituen organoek eskatzen deusezan agiri guztiak emon beharko ditu, Foru Administrazioak ematen dituan dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 41. artikulua xedatzen dauana betez.

5/2005 Foru Arauko 27. artikulua xedatu legez, entidade onuradunak azpikontratatzeko ezarritako baldintza eta debekuen erregimena bete beharko dau. Lagundutako jarduerari dagokion zenbatekoaren % 90 azpikontratatu ahal izango da,

formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral y familiar, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

Asimismo, la entidad velará por que el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y por el fomento de una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

La beneficiaria deberá acreditar el cumplimiento de la obligación de disponer de un Plan para la Igualdad de mujeres y hombres previsto en la Ley 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, así como su aplicación efectiva.

Además, deberá promover condiciones de trabajo que eviten la comisión de delitos y otras conductas contra la libertad sexual y la integridad moral en el trabajo, incidiendo especialmente en el acoso sexual y el acoso por razón de sexo, incluidos los cometidos en el ámbito digital.

La entidad beneficiaria estará obligada a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, ello conforme a lo dispuesto en el artículo 41 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

A los efectos del artículo 27 de la Norma Foral 5/2005, la entidad beneficiaria queda sometida al régimen de requisitos y prohibiciones previstos en materia de subcontratación. El porcentaje máximo de subcontratación admisible será del 90 % del



gehienez.

Hirugarrenakaz hitzarturiko jarduera-zatia dirulaguntzaren zenbatekoaren % 20tik gorakoa bada, eta zenbateko hori 60.000 euro baino gehiago bada, azpikontratazinoak betekizun honeek bete beharko dauz:

- a) Kontratua idatziz egin behar da.
- b) Kontratua egin baino lehen, dirulaguntza emoten dauan entidadeak hartarako baimena emon behar dau, oinarri-arauetan ezartzen dan moduan.

Ezin izango da kontraturik zatitu, baldin hari jagokon zenbatekoa gitxitzeko eta goiko apartaduko betekizunak bete beharra saihesteko bada.

Diruz lagundutako jarduera osorik edo zati batean onuradunagaz lotutako pertsonakaz edo erakundeakaz gauzatzea hitzartzen danean, beharrezkoa izango da:

1. Kontratazinoa merkatuko baldintza normalen arabera egitea. Horretarako, onuradunak gitxienez be hiru hornitzaileri eskatu beharko deutse eskaintza, aldez aurretik; horren salbuespena izan lei baldin eta azpikontratautako jardueren ezaugarri bereziak dirala-eta merkatuan ez badago halako jarduerak eskaintzen dabezan behar beste entidadetik, edo gastua dirulaguntza eskatu aurretik egin bada.

2. Aldez aurretik organo emoilearen baimena lortzea.

Dirulaguntza honeen onuradunak jakinarazo beharko dau helburu bererako, estaduko, Europar Batasuneko edo nazinoarteko edozein administrazio edo entidade publiko zein pribatutatik beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk jaso izana.

Bestalde, enpresa-deslokalizaziorik ez izatera be behartuta dago, 2007ko martxoaren 27ko 7/2007 Foru Arauaren 3. artikuluan ezarritakoaren arabera.

importe de la actividad subvencionada.

Cuando la actividad concertada con terceros exceda del 20 por ciento del importe de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000 euros, la subcontratación estará sometida al cumplimiento de los siguientes requisitos:

- a) Que el contrato se celebre por escrito.
- b) Que la celebración del mismo se autorice previamente por la entidad concedente de la subvención en la forma que se determine en las bases reguladoras.

No podrá fraccionarse un contrato con el objeto de disminuir la cuantía del mismo y eludir el cumplimiento de los requisitos exigidos en el apartado anterior.

Cuando se concierte la ejecución total o parcial de la actividad subvencionada con personas o entidades vinculadas con la persona beneficiaria, será necesario:

- 1.^a Que la contratación se realice de acuerdo con las condiciones normales de mercado para lo que será preciso que la persona beneficiaria solicite, con carácter previo, como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, salvo que por las especiales características de las actividades subcontratadas no exista en el mercado suficiente número de entidades que las presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención.

- 2.^a Que se obtenga la previa autorización del órgano concedente.

Igualmente, la beneficiaria de estas subvenciones queda obligada a comunicar la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, estatales, de la Unión Europea o de organismos internacionales.

Por otra parte, queda igualmente obligada a no incurrir en deslocalización empresarial atendiendo a lo establecido en el artículo 3 de la Norma Foral 7/2007, de 27 de marzo.



Zazpigarrena.- Itzulketak.

Jasotako dirulaguntzak eta jagokozan berandutze-interesak itzuli beharko dira, baldin eta hitzarmen honetan ezarritako betebeharren bat betetzen ez bada edo Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duan 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 33. artikuluan edo Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onartutako Diru-laguntzen Erregelamenduan aurrez ikusitako kausaren bat gertatzen bada. Besteak beste:

- a) Diru-laguntza lortzeko, bete beharreko baldintzak faltsutu edo laguntza jasotzea galaraziko luketen datuak ezkutatzen diranean.
- b) Xedea, jarduera, proiektua edo dirulaguntza emoteko funtsa den jokaera oso-osorik edo zati batean beteten ez danean.
- c) Justifikazioaren betebeharra ez betetzea.
- d) Dirulaguntza nahiko edo behar bezala justifikatzen ez bada, justifikau ez dan dirulaguntzaren zatia eta sortutako berandutze-interesak itzuli beharko dira, horretarako Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara Zerbitzuak eskaera egin ondoren.
- e) Ezarritako kontrol-jarduerak egiteari uko egiten bajako edo eragozpenak jartzen badira.
- f) Hitzarmen honetan jasotako ganerako baldintzak beteten ez badira.

Halaber, itzulketaren arrazoi izango da enpresa-deslokalizazioaren deklarazioa, gaia arautzen duen foru-araudian xedatutakoa aplikatuz.

Dirulaguntzaren zenbatekoa bere xede izan den jardueraren kostua baino handiagoa bada, itzultzeko arrazoia izango da hori be.

Dirua itzultzeko prozedura dirulaguntzak arautzen dauzen araudi aplikagarrian xedatutakoaren arabera izapidetuko da.

Séptima.- Reintegro.

Procederá el reintegro de las subvenciones recibidas y los intereses de demora correspondientes, cuando se incumpla alguna de las obligaciones establecidas en este convenio o se incurra en alguna de las causas previstas en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, o en el Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, entre otras:

- a) Obtención de la subvención falseando las condiciones requeridas para ello u ocultando aquellas que lo hubieran impedido.
- b) Incumplimiento total o parcial del objetivo, de la actividad, del proyecto o la no adopción del comportamiento que fundamentan la concesión de la subvención.
- c) Incumplimiento de la obligación de justificación.
- d) La justificación insuficiente o deficiente conllevará la obligación de reintegro, incluidos los correspondientes intereses de demora, de la parte de la subvención no justificada, previo requerimiento por parte del Servicio de Euskera de la Diputación Foral de Bizkaia.
- e) La negativa u obstrucción a las actuaciones de control establecidas.
- f) Incumplir los demás supuestos previstos en el presente convenio.

Asimismo, constituirá motivo de reintegro la declaración de deslocalización empresarial, en aplicación de lo dispuesto en la normativa foral que regula la materia.

El exceso de financiación en relación con el coste de la actividad subvencionada también constituirá motivo de reintegro.

El procedimiento de reintegro se tramitará con sujeción a lo dispuesto en la normativa reguladora de subvenciones que resulte de aplicación



Zortzigarrena.- Itzulketa foru-dirulaguntzaren onuradunak eskatuta.

Dirulaguntzen Erregelamendua onesten dauan 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuko 76. artikuluan ezarritakoarekin bat etorritz (dekretu horrek 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen du), persona edo entidade onuradunak dirulaguntza Bizkaiko Foru Aldundiari itzultzea erabaki leike harek ez eskatu arren. Halan gertatuz gero, Bizkaiko Foru Aldundiak dirulaguntza itzuli arteko berandutze-interesen zenbatekoa kalkulatu dau aurrean aitatutako 76. artikuluan xedatutakoaren arabera eta 5/2005 Foru Arauko 34. artikuluan ezarritakoarekin bat etorritz.

Foru-dirulaguntzak onuradunak berak eskatuta itzultzeko ordainketa-gutun bat erabili behar da. Ordainketa-gutun hori Euskara Zerbitzuaren bulegoetan izapidetuko da, onuradunak eskaera aurkeztu eta gero. Ordainketa-gutun horretan honako honeek adierazo behar dira: itzuli beharreko zenbatekoa (printzipala eta berandutze-interesak), ereduaren kodea eta diru-sarreraren zergatia, itzuli behar dan dirulaguntzari erreferentzia eginda.

Onuradunak finantza-erakunde batean edo telebanka-sistemaren bidez egin dezake ordainketa. Ordaindu eta gero, diru-sarreraren frogagiria bidali beharko deutso dirulaguntzaren kudeaketaz arduratzen dan Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Euskara Zerbitzuari.

Bederatzigarrena.- Zehapen-araubidea.

Baldin eta onuradunak Foru Administrazioak ematen dituan diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen dauan 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko IV. tituluko I. kapituluaren jasota dagozan egite edo ez-egiteren bat egiten badau, onuradunari zehapen-espediente ireki ahal izango jako, foru-arau horretako 61. artikuluan ezarritakoaren arabera; zehapen-espediente hori arau hauetan xedatutakoaren arabera izapidetuko da: Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen 2015eko urriaren 1eko

Octava.- Devolución a instancia de la persona beneficiaria de subvención foral.

De conformidad con lo previsto por el artículo 76 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, la persona o entidad beneficiaria podrá proceder a la devolución voluntaria de la subvención concedida por la Diputación Foral de Bizkaia sin el previo requerimiento de esta última. En este supuesto, la Diputación Foral de Bizkaia calculará los intereses de demora hasta el momento de la devolución efectiva de la subvención, conforme a lo dispuesto en el referido artículo 76, y según lo establecido en el artículo 34 de la Norma Foral 5/2005.

La devolución de las subvenciones forales a instancia de la beneficiaria se deberá realizar mediante la correspondiente carta de pago que, a su requerimiento, le será tramitada en las dependencias del Servicio de Euskera. En dicha carta de pago se consignará el importe a devolver (principal e intereses de demora), código del modelo y motivo del ingreso haciéndose además referencia a la subvención a devolver.

Una vez practicado el abono por la persona beneficiaria bien en una entidad financiera, bien a través del sistema de telebanca, habrá de remitirse justificante del respectivo ingreso al Servicio de Euskera del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte.

Novena.- Régimen sancionador.

La comisión por la beneficiaria de cualquiera de las acciones u omisiones contenidas por el capítulo I del título IV de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, podrá dar lugar a la apertura de un procedimiento sancionador a tenor de lo dispuesto en el artículo 61 de la citada Norma Foral que se tramitará conforme a lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones



39/2015 Legea, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legea eta martxoaren 16ko 1/2023 Legea, Euskal Administrazio Publikoen zehatzeko ahalari buruzkoa.

Arau-haustekak diru-zehapenak ezarriz zigortuko dira. Zehapen horreek honako honeek izan ahal izango dira:

a) Isun finkoa, 75 eta 6.000 euro bitartekoa,

b) Isun proportzionala: behar ez bezala lortu edo aplikatu, edo justifikatu barik itxi dan kopuruaren bestekoa izango da gutxienez, eta kopuru hori hiru halako gehienez.

Era berean, honako zehapen hauek ezartzeko erabakia hartu ahal izango da:

a) Bost urtez, gehienez, foru-sektore publikoko dirulaguntza publikoak eta abalak jaso ahal izateko aukera galtzea.

b) Bost urtez, gehienez, entitate laguntzaile legez aritzeko aukera galtzea.

c) Bost urtez, gehienez, foru-sektore publikoko entidadeekin kontratuak egiteko debekua.

Zehapena ezarri ala ez, bidegabe lortutako dirulaguntzaren zenbatekoa itzuli beharko dau onuradunak.

Hamargarrena.- Araubide juridikoa.

Hitzarmen honetan aurreikusi gabeko alderdi guztietarako, honako arau honeek aplikatuko dira: Foru Administrazioak emoten dituan diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen dauan 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bitartez onetsi zan Dirulaguntzen Erregelamendua, eta Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen 2015eko urriaren 1eko 39/2015 Legea, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legea, baita bere izaeragaitik aplikagarri izan leitekean beste edozein xedapen arauemaile ere.

Públicas, en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y en la Ley 1/2023, de 16 de marzo, de la potestad sancionadora de las administraciones públicas Vascas.

Las infracciones se sancionarán mediante la imposición de sanciones pecuniarias, que podrán consistir:

a) En multa fija, comprendida entre 75 y 6.000 euros.

b) Multa proporcional, que podrá ir del tanto al triple de la cantidad indebidamente obtenida, aplicada o no justificada.

Asimismo, se podrá acordar la imposición de las sanciones siguientes:

a) Pérdida, durante un plazo de hasta cinco años, de la posibilidad de obtener subvenciones públicas y avales del sector público foral.

b) Pérdida durante el plazo de hasta cinco años de la posibilidad de actuar como entidad colaboradora.

c) Prohibición, durante un plazo de hasta cinco años, para celebrar contratos con cualquier entidad del sector público foral.

La imposición de sanción será independiente de la obligación de reintegro de la cantidad indebidamente obtenida en concepto de subvención.

Décima.- Régimen jurídico.

Para todos aquellos aspectos no previstos en el presente convenio serán aplicables la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, el Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y cualquier otra disposición normativa que por su naturaleza pudiera resultar de aplicación.



Era berean, Bizkaiko Gardentasunari buruzko 2016ko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotzen diran publikotasun aktiboaren arloko arauak aplikatu beharko dira.

Hamaikagarrena. – Datu personalen tratamendua.

Datu personalen babesaren arloan aplikau behar dan araubidea manu honeetan ezartzen da: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu personalen tratamenduari eta datu horren zirkulazino askeari jagokonez persona fisikoak babesteari buruzkoa (DBEO aurrerantzean) eta 2018ko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu personalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dana (DBEDBLO aurrerantzean).

Egin behar dan datu personalen tratamenduaren deskripzino orokorra:

Hitzarmen hau dala bide, alderdi biek behean adierazoten diran rolak eta erantzukizunak bereganatzen ditue, eta DBEO n eta DBEDBLO n ezarritako eta aplikau beharreko estipulazinoak betetzeko konpromisoa hartzen dabe.

a) IRRATIBIDE SA entitatea beherago adierazotako partiden konturako dirulaguntzak kudeatzeko behar diran datu personalen Tratamenduaren Arduraduna izango da. Honeek dira partidak: 44300 aurrekontuko partida, 335106 programa, 0406 organikoa, 2007/0326 proiektua, eta 74300 aurrekontuko partida, 335106 programa, 0406 organikoa, 2007/0326 proiektua.

b) Euskara Zuzendaritza Nagusia (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila), barriz, IRRATIBIDE SA entidadeko arduradunekin/ordezkariekin harremanetan jartzeko datuen Tratamenduaren Arduraduna izango da; tratamendu hori beharrezkoa izango da, bai hitzarmen hau idazteko, bai datuon derrigorrezko zaintzarako. Euskara Zuzendaritza Nagusiak DBEDBLOko 19.3 artikulua emoten deutson legezkotasunean oinarrituta egingo dau tratamendu hori.

Asimismo, se aplicarán a la entidad las normas de publicidad activa recogidas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia.

Undécima. – Tratamiento de datos personales.

El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, RGPD), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante, LOPDGDD).

Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

Ambas partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y en la LOPDGDD que le sean de aplicación.

a) IRRATIBIDE SA tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento de los datos personales que sea necesario tratar para la gestión de las subvenciones derivadas de las partidas presupuestarias 44300, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2007/0326 y partida 74300, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2007/0326.

b) La Dirección General de Euskera (Departamento Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento para tratar los datos de contacto de los y las responsables/representantes de IRRATIBIDE SA necesario para la redacción del presente convenio, así como para la subsiguiente y obligada custodia de estos datos. La Dirección General de Euskera realizará el referido tratamiento en base a la legitimación que le otorga el artículo 19.3 de la LOPDGDD.



Hitzarmen honen bidez ez da artikulatzen alderdien artean DBEOko 26. artikuluan ezarritako erantzunkidetasun-harremaneko bat be; izan be, alderdiek ez ditue elkarrekin ezartzen ez helburuak, ez eta hitzarmenaren bidez aurrez ikusten diran tratamenduak be.

Halaber, hitzarmen honek ez dau artikulatzen alderdien artean tratamenduaren arduradunen eta tratamendu-eragileen arteko harremanik, DBEOko 28. artikularekin bat; izan be, alderdietako batek be ez dau bestearen konturako datu pertsonalik tratatzen.

Hitzarmen honen I. eranskinean («Alderdien konpromisoak») zehaztuta dagoz datu pertsonalen babesaren arloan indarrean dan araudia betetzeko alderdiek hartzen dituen konpromisoak.

Hamabigarrena. – Auziak ebaztea.

Bi alderdiak Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuaren tartekaritzaren pean jarri dira, hitzarmen hau sinatzearen ondoriozko loturaren interpretazioan sortu litezkeen zalantza guztiak interpretetako.

Hitzarmen honetan auzigairik sortzen bada, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren pean jarriko dira, izaera juridiko-administratiboa daukie-ta halakoek.

Hitzarmena irakurri ondoren, alderdiek adierazotako guztia onartu eta berretsi dabe, eta hori frogatzeko, adierazotako tokian eta egunean sinatu ditue.

Euskara, Kultura eta Kiroleko foru dipudadua/
Diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte

Leixuri ARRIZABALAGA ARRUZA

El presente convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por medio del convenio se prevén.

El presente convenio, tampoco articula entre las partes una relación de responsables y encargadas del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

Los compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales se especifican en el Anexo I «Compromisos de las partes» del presente convenio.

Duodécima. - Resolución de conflictos.

Ambas partes se someten al Arbitraje del Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia en aras a la interpretación de cuantas dudas pudieran surgir en la interpretación del nexo que se deriva de la firma del presente convenio.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

Tras la lectura del presente convenio las partes se ratifican y afirman en su contenido, y en prueba de conformidad, lo firman, en el lugar y fecha indicados.

Irratibide SA
Zuzendaria/Director

Javier ONAINDIA KAREAGA



I. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN BABESAREN ARLOAN INDARREAN DEN ARAUDIA BETETZEKO ALDERDIEK HARTZEN DITUZTEN KONPROMISOAK

ANEXO I: COMPROMISOS DE LAS PARTES PARA EL CUMPLIMIENTO DE LA NORMATIVA VIGENTE EN MATERIA DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

Datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak:

1. Tratamenduaren arduradun gisa, Euskara Zuzendaritza Nagusiari (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila) honako hau dagokio bere eremuan:

Hitzarmen honi erantsi eta onestea II. eranskina, «Datu pertsonalen tratamendua», bertan jasotzen diren *ad hoc* jarraibideekin. Haien bidez, zehatz adierazten da Euskara Zuzendaritza Nagusiak tratamenduaren arduradun gisa zer datu pertsonal babestu behar dituen, datuen zer tratamendu egin behar den, tratamendua zertarako den eta zer neurri ezarri behar diren.

2. Tratamenduaren arduradun bakoitzari honako hauek dagozkio bere jarduketaren eremuan:

- a) Datu pertsonalen tratamenduarekin lotuta erabakitzen dituen jarduerak baimentzea.
- b) Aurretik zaintzea, tratamenduan zehar kontrolatzea eta *a posteriori* ikuskatzea datuen babesari buruzko araudia betetzen dela.
- c) Araudiarekin bat egin beharreko tratamendu-eragiketarako datu pertsonalen babesari buruzko ikuskapenak, auditoriak eta eragin-ebaluazioak egitea.
- d) Beharrezkoak diren aurretiazko kontsultak egitea.
- e) Datu pertsonalak DBEOko 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideekin eta edukiarekin bat tratatzea, eta eskura diren datu

Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales:

1. Corresponde a la Dirección General de Euskera (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) en su respectivo ámbito como Responsable del Tratamiento:

Incorporar al presente convenio el Anexo II «Tratamiento de datos personales» con las instrucciones *ad hoc* que especifica y detalla los datos personales a proteger por la Dirección General de Euskera en virtud de su consideración de responsable del tratamiento, así como el tratamiento de datos a realizar, su finalidad y demás medidas a implementar.

2. Corresponde a cada responsable del tratamiento en su respectivo ámbito de actuación:

- a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que determine.
- b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.
- c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo con la normativa.
- d) Realizar las consultas previas que, en su caso, correspondan.
- e) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y



pertsonalen konfidentziasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo gomendagarriak diren segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak zaintzea eta hartzea. Aurrekoa, hain zuzen, bat dator Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen 2022ko maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuan ezarritako informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin.

- f) Hitzarmena gauzatzeko eskuratzen dituzten datu pertsonalen erabateko konfidentziasuna gordetzea, bai eta haien tratamenduaren ondorioz eskuratzen dituztenena ere, datuok lortu diren euskarria dena dela.
- g) Betebehar horrek tratamenduaren arduradunaren kontura tratamenduaren edozein fasetan esku hartzen duten pertsona guztiak lotzen ditu. Orobat, pertsona horiek beren mendekotasun organiko edo/eta funtzionaleko pertsonen irakatsi behar diete sekretueginbeharra gorde behar dutela eta hura gordetzen jarraitu behar dutela jardueraren prestazioa badago ere edo jarduerarekiko lotura galdu badute ere.
- h) Datu pertsonalak tratatzeko baimendutako pertsonen zerrenda bat eramatea, eta bermatzea pertsona horiek berariaz idatzizko konpromisoa hartzen dutela konfidentziasuna errespetatzeko eta dagozkion segurtasun-neurriak betetzeko —zeinen berri eman beharko duten—.
- i) Tratamendua egiteko baimendutako pertsonak datu pertsonalen babesaren arloko prestakuntza egokia dutela bermatzea.
- j) Datu pertsonalak ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea hirugarren batzuei, datuak kontserbatzeko denean ere ez, lege ezarritako kasuetan izan ezik.
- k) Hala dagokionean, jakinaraztea tratamenduaren arduradun bakoitzak datu pertsonalen babesaren ondorioetarako izendatu duen/dituen pertsona fisikoaren edo fisikoaren identitatea eta harremanetarako datuak, hau da, datu pertsonalen

adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, del Esquema Nacional de Seguridad.

- f) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.
- g) Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de cada Responsable del tratamiento siendo asimismo deber de éstos instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.
- h) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.
- i) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.
- j) No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.
- k) En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por cada responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de la(s) persona(s) responsable(s) del



tratamenduari buruzko araudia arlo legal eta formalean eta segurtasun arloan betetzen dela zaintzeaz arduratuko den pertsonaren identitatea.

- l) Tratamendua amaitu ondoren alderdi biek honako hauek suntsitzeko konpromisoa hartzen dute, salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean:

1) Hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako.

2) Baina tratamenduaren arduradun biek kontserbatu ahal izango dituzte haietako bakoitzak bestearekiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.

- m) Halaber, DBEOko 33. artikuluan xedatutakoarekin bat, arduradun biek komunikatuko dute —bakoitzak bere erantzukizuneko eremuaren barruan, eta, beharrezkoa bada, eskumeneko kontrol-agintariari— beren erantzukizunpean gertatu den eta ezagutu duten datu pertsonalen segurtasuneko edozein urraketa, berehala, gehienez ere 72 orduan. Horrez gainera, garrantzizko informazioa emango dute informazioaren tratamendu- eta kudeaketa-sisteman izan den edozein gorabehera edo huts-egite —datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen duena edo jar dezakeena— dokumentatzeko eta informatzeko. Eta, azkenik, dagokion negozio juridikoa gauzatu bitartean lortutako datuak eta informazioak hirugarren batzuei ezagutzera ematearen ondorioz konfidentzialtasunean izandako edozein urraketaren berri emango dute. Horri buruzko informazio xehatua jakinaraziko dute, bizkor, zehatza adierazita zer pertsonak

cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

- l) Una vez finalizado el convenio ambas partes se comprometen a destruir, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación:

1.º los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.

2.º Ambos Responsables del Tratamiento podrán, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

- m) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tengan conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicarán con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de



jasan duten konfidentzialtasun-galera bat.

- n) Indarrean den araudiak eskatzen duen moduan erantzutea pertsona fisiko batek datuen babesaren arloko eskubideetako bat erabiltzeko eskaerei (datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan, edo aplikatu beharreko araudiak aitortutako beste edozein).
- o) Haietako bakoitzak betetzea segurtasun-neurrien arloko betebeharrak zein segurtasun-neurrien arrakalak (lortuak zein saiatu direnak) agintaritza eskudunei eta interesdunei komunikatu eta/edo jakinarazteko betebeharrak; horrez gainera, eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.
- p) DBEOko 30.2 artikuluekin bat, idatziz eramatea —bai eta formatu elektronikoan ere— egindako tratamenduko jardueren kategoria guztiak biltzen dituen erregistro bat, gutxienez artikulua horretan adierazitako inguruabarrak jasoko dituen. Ildo horretan, erregistroak informazio hau jasoko du:

1) Hitzarmena sinatu duen beste pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harekin harremanetan jartzeko datuak.

2) Eginiko tratamenduen kategoriak.

3) Segurtasun arloko neurri teknikoen eta antolaketa-arlokoen azalpen bat, halako neurririk hartu behar bada, alderdi hauekin lotutakoak:

- Datu pertsonalen pseudonimizazioa eta zifratzea.
- Tratamendu-sistema eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia etengabe bermatzeko gaitasuna.
- Arazo fisiko edo tekniko bat gertatzen denean datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea arin berreskuratzeko gaitasuna.
- Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa arlokoen

confidencialidad.

- n) Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).
- o) Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.
- p) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

1.º Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio.

2.º Categorías de tratamientos efectuados.

3.º Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

- Seudonimización y el cifrado de datos personales.
- La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
- La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
- El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y



eraginkortasuna egiaztatu,
ebalatu eta baloratzeko prozesua.

- q) Datuen babesari buruzko araudia eta erantzukizun aktiboaren eginbeharra betetzen direlako ebidentziak izatea.
- r) Informazio-eskubidea: Datuak biltzen direnean, egingo diren datuen tratamenduei buruzko informazioa eman behar dute tratamenduaren arduradun biek.
- s) Hitzarmenaren hamaikagarren klausulan ezarritako datuen babesaren arloko betebeharrak, eranskin honek eta II. eranskinak («Datu pertsonalen tratamendua»), haiek guztiek arautzen dute hitzarmen honi lotutako datu pertsonalen tratamendua. Eranskin honetan adierazitako betebeharrak eta prestazioak direla-eta ez da dirurik ordainduko, hitzarmenean aurreikusitakoaz gainerakorik, eta hitzarmenaren xede den prestazioaren iraupen bera izango dute. Gainera, hitzarmena luzatuz gero, neurri berean luzatuko dira haiek ere. Dena den, hitzarmena amaituta ere, sekretu-eginbeharra indarrean iraungo du, denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatzen aritu diren pertsona guztien kasuan.
- t) Hitzarmena formalizatuta dagoela, hura gauzatu bitartean beharrezkoa balitz II. eranskinean («Datu pertsonalen tratamendua») hizpatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, Euskara Zuzendaritza Nagusiak adieraziko luke zer alderdi aldatu edo egokitu behar diren. Entitatea eskatu denarekin ados egonez gero, II. eranskin («Datu pertsonalen tratamendua») eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko litzuzkeena.

organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

- q) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.
- r) Derecho de información: Ambos responsables del tratamiento en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.
- s) La cláusula undécima del convenio y las obligaciones en ella establecidas, así como el Anexo II «Tratamiento de datos personales» constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.
- t) Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución de este resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo II «Tratamiento de datos personales», la Dirección General de Euskera señalará los cambios que solicita modificar o adaptar. En caso de que la entidad esté de acuerdo con lo solicitado, se emitirá un Anexo II «Tratamiento de datos personales» actualizado, de modo que este siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.



II. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA ANEXO II: TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

Euskara Zuzendaritza Nagusiaren eremu organikoari edo funtzionalari atxikitako langileek edo eremu horietako langileek datu pertsonalak tratatu ahal izango dituzte, hitzarmenak helburu dituen zerbitzuak emateko. Atxikitako langileek baino ez dituzte tratatuko datu pertsonalak, eta hitzartutakoa betetzeko baino ez.

El personal adscrito o perteneciente al ámbito orgánico o funcional de la Dirección General de Euskera, para proporcionar los servicios objeto del convenio, puede tratar datos personales. Los datos personales se tratarán únicamente por este personal adscrito y con el único fin de efectuar el alcance conveniado.

BFA-REN HITZARMENETAKO DATU PERTSONALEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS EN CONVENIOS DE DFB

EB-REN 2016/679 ERREGELAMENDUA, DATUEN BABESARI BURUZKOA, ETA DATUAK BABESTEKO ETA ESKUBIDE DIGITALAK BERMATZEKO 3/2018 LO / REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018

Tratamenduaren arduraduna eta helbidea / Responsable del tratamiento y contacto

Euskara Zuzendaritza Nagusia (Euskara, Kultura eta Kirol Saila)
Recalde zumarkalea 30 - 48009 BILBO (Bizkaia)

Dirección General de Euskera (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte)
Alameda Recalde 30 - 48009 BILBAO (Bizkaia)

Datuen babesaren arloko ordezkaria / Persona delegada de Protección de Datos

Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Ataleko burua.
Kale Nagusia 2 6.a solairua - 48001 Bilbo

Jefatura de la Seguridad de la Información y Protección de Datos.
Gran Vía 2 6º - 48001 Bilbao

Interesdunaren eskubideak / Derechos de la persona interesada

Interesdunak tratamenduaren arduradunaren aurrean baliatzen bere datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan; horretarako, idazki bat bidali behar dio Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari, helbide honetara:
BFAren egoitza elektronikoa:

La persona interesada puede ejercer ante la persona Responsable de tratamiento sus derechos de acceso, rectificación, oposición, supresión, limitación del tratamiento y no ser objeto de decisiones individuales automatizadas, mediante escrito dirigido a la Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos en:
Sede electrónica de la DFB:

<https://www.ebizkaia.eus>

<https://www.ebizkaia.eus>

- Bizkaiko Foru Aldundiko Erregistro Nagusia (Laguntza Erregistroa eta Herriarreganako Laguntza Bideratzeko Bulegoa: Diputazio kalea 7 - 48008 Bilbo)
- Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación 7- 48008 Bilbao)
- Bizkaiko Foru Aldundiaren herritarrei laguntzeko eskualde-bulegoak.
- Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Bizkaiko Foru Aldundiaren sailtako erregistro nagusiak.
- Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia.
- 39/2015 Legean adierazitako lekuetan.
- Lugares previstos en la Ley 39/2015.



Horrez gainera, interesdunak eskubidea du dagokion kontrol-agintaritzari erreklamazioa jartzeko (hau da, Datuak Babesteko Euskal Agintaritzari).

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Autoridad Vasca de Protección de Datos).

Tratamenduaren helburua / Finalidad del tratamiento

Hitzarmena dela-eta egin behar den datuen tratamendua hau da:

- Datu pertsonalak hitzarmena idazteko erabili behar dira; ondoren, alderdi sinatzaileen legezko ordezkariekin harremanetan jartzeko datuen zaintza egin behar da. Tratamenduaren jatorria Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2025. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauan aurrez ikusitako dirulaguntza izendunak da, hain zuzen, IRRATIBIDE SA entitatearen alde entitate horren urteko ohiko jarduerak eta «Bizkaia Irratiko artxiboa gordeten jarraitzeko egitasmoa» inbertsio-proiektua partez finantzatzeko 2025eko ekitaldian.

El tratamiento de datos que se deriva del convenio consiste en:

- La utilización para la redacción del convenio y posterior custodia de los datos de contacto de las personas representantes legales de las partes firmantes. Viene originado por la concesión de las subvenciones nominativas previstas en la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025, a favor de IRRATIBIDE SA, para la financiación parcial de sus actividades ordinarias y del proyecto de inversión «Bizkaia Irratiko artxiboa gordeten jarraitzeko egitasmoa» durante el año 2025.

Datu pertsonalen tratamendu horiek egiteko, erakunde hauek daude:

- Euskara Zuzendaritza Nagusia (Euskara, Kultura eta Kirol Saila), hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.
- IRRATIBIDE SA, hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.

Para la realización de estos tratamientos de datos personales figuran:

- La Dirección General de Euskera (Departamento Euskera, Cultura y Deporte), en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.
- IRRATIBIDE SA, en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.

Datuen tratamenduaren arloko jarduerak / Actividades del tratamiento de datos

Datu pertsonalen tratamenduaren arloan, jarduera hauek egingo dira: / El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Datuak atzitzea. / Captura de datos.	x
Datuak grabatzea. / Grabación de datos.	x
Datuak egituratzea. / Estructuración de datos.	
Datuak aldatzea. / Modificación de datos.	
Interesdunekin harremanetan jartzea. / Puesta en contacto con personas interesadas.	x
Datuak biltegitratzea. / Almacenamiento de datos.	x
Datuak erauzte (berreskuratzea). / Extracción de datos (recuperación).	
Datuak kontsultatzea. / Consulta de datos.	x
Datuak lagatzea/zabaltzea. / Cesión/difusión de datos.	



Datuen interkonezioa (gurutzatzea)/ Interconexión (cruce) de datos.	
Datuak erkatzea (egiaztatzea)/ Cotejo (comprobación) de datos.	
Datuak suntsitzea./ Destrucción de datos.	x
Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan./ Conservación de datos en sistemas de información del encargado del tratamiento.	x
Datuen aldi baterako kopiak./ Copias temporales de datos.	
Datuen segurtasun-kopiak, datuak berreskuratzea./ Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos.	x
Beste batzuk: hitzarmena betetzeko prestazioetan zehar sortutako gainerakoak./ Otros: y todos aquellos generados durante las prestaciones derivadas del cumplimiento del convenio.	x

Tratamenduaren legitimazioa / Legitimación del tratamiento

- | | |
|--|---|
| 1. DBEDBLOko 19.3 artikulua. | 1. Art 19.3 LOPDGDD. |
| 2. 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena. | 2. Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, Régimen Jurídico General de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral. |
| 3. Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2025. urteko Aurrekontu Orokorreari buruzko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izendunak arautzeko hitzarmena IRRATIBIDE SA entitatearen alde. Dirulaguntzak, hain zuzen 2025. urtean entitate horren urteko ohiko jarduerak eta «Bizkaia Irratiko artxiboa gordeten jarraitzeko egitasmoa» inbertsio-proiektua partez finantzatzeko ematen dira. | 3. Convenio por el que se regulan las subvenciones nominativas prevista en la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025, a favor de IRRATIBIDE SA, para la financiación parcial sus actividades ordinarias y del proyecto de inversión «Bizkaia Irratiko artxiboa gordeten jarraitzeko egitasmoa» durante el año 2025. |

Datu pertsonalen kategoriak / Categorías de datos personales

IDENTIFIKAZIO-DATUAK / DATOS IDENTIFICATIVOS:	
NANA/IFZ/identifikazio-agiri ofiziala. D.N.I./N.I.F./Documento de Identificación Oficial.	x
Izen-abizenak/ Nombre y Apellidos.	x
Posta helbidea/ Dirección postal.	x
Telefonoa/Teléfono.	x
Sinadura/ Firma.	x
Nazionalitatea/ Nacionalidad.	



Jaiotze-data/Fecha Nacimiento.	
Jaioterria/Lugar de nacimiento.	
Adina/Edad.	
Egoera zibila/Estado Civil.	
Helbide elektronikoa/Correo electrónico.	x
Sexua/Sexo.	
Gizarte Segurantzaren zenbakia/Nº de la Seguridad Social.	
Irudia (argazkiak edo bideoak)/Imagen (Fotografías o videos)	
Soinuak (audio-grabazioak)/Sonidos (Grabaciones de audio).	
Sare sozialak (profila Twitter, Facebook eta Instagramen, besteak beste)/ Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros).	
Seme-alaben kopurua/Número de hijos o hijas.	
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, talla besteak beste) / Características personales (Altura, peso, talla, entre otros).	
Beste batzuk (zehaztu)/Otros (especificar).	
OTRO TIPO DE DATOS / BESTE DATU MOTA BATZUK	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak eta beste batzuk)/ Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros).	
Esperientzia edo historial profesionala/ Experiencia o Historial profesional.	
Lanbidea/Profesión.	
Lanpostua edo kategoria profesionala/ Puesto de trabajo o categoría profesional.	
Lizentziak, baimenak/Licencias, permisos o autorizaciones.	
Elkarteetako, klubetako eta gisako beste erakundeetako kide izatea/ Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros.	
Jabetzak edo edukitzak/Propiedad o posesiones.	
Datu ekonomikoak, finantza-datuak eta aseguruei buruzkoak (banku-datuak, kontu korrantea, txartel-zenbakia, tributuei buruzko datuak, soldatak, sorospenak, eta abar)/ Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, Datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros).	
Merkataritza-informazioarekin lotutako datuak (jarduerak, negozioak, eta abar)./ Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros).	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasunak edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasunak edo zerbitzuak, eta abar)/ Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros).	
Arau-hauste administrazioei buruzko datuak./ Datos sobre infracciones administrativas.	
Arau-hauste penalei buruzko datuak./Datos sobre infracciones penales.	
Beste batzuk (zehaztu). Otros (especificar).	



DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOKO 9. art.) CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Etnia edo arraza./ Origen étnico o racial.	
Iritzi politikoak./ Opiniones políticas.	
Erlijio edo filosofiako sinesmenak / Convicciones religiosas o filosóficas.	
Afiliazio sindikala./Afilación sindical.	
Datu genetikoak / Datos genéticos.	
Pertsona fisiko bat zalantzarik gabe identifikatzera zuzendutako datu biometrikoak / Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física.	
Osasunari buruzko datua k/ Datos relativos a la salud.	
Sexu-ohiturei edo -orientazioari buruzko datuak./ Datos relativos a la vida sexual o la orientación sexual.	

Interesdunen kategoriaren deskripzioa/ Descripción de la categoría de personas interesadas

Interesdunen kategoriak, zeinen datuak tratatuko diren/
Categorías de personas interesadas cuyos datos van a ser tratados:

Herritarrak./Ciudadanía.	
Adingabeak (14 urte, DBEDBLOko 7. art.)/Menores (14 años, art 7 LOPDGGDD).	
65 urtetik gorakoak./Personas mayores de 65 años.	
Egoiliarak./Personas Residentes.	
Bezeroak./Personas Clientes.	
Hornitzaileak./Personas Proveedoras.	
Bazkideak edo kideak./Personas Asociadas o Miembros.	
Jabeak edo errentariak./Personas Propietarias o Arrendatarias.	
Ikasleak./Personas Estudiantes.	
Legezko ordezkariak./Personas Representantes Legales.	X
Harremanetarako pertsonak./Personas de Contacto.	
Eskatzaileak./Personas Solicitantes.	
Onuradunak./Personas Beneficiarias.	
Langileak./Personas Trabajadoras.	
Enplegu-eskatzaileak./Personas Demandantes de Empleo.	
Kargudun publikoak./Personas con Cargos Públicos.	



Datuen jatorria/ Origen de los datos

Datuen jatorria hau da/ Los datos personales tratados proceden de:

Interesdunak eurak edo haien ordezkariak. Propias personas interesadas o su representante	X
Herri Administrazioak; Bizkaiko Foru Aldundia Administraciones Públicas; Diputación Foral de Bizkaia	
Erregistro publikoak (zehaztu): Registros Públicos (<i>Especificar</i>):	
Sektore publikoko beste entitate batzuk (Zehaztu): Otras entidades del Sector Público (<i>Especificar</i>):	
Beste batzuk (zehaztu): Otras (<i>Especificar</i>):	

Datuen hartzaileak / Personas destinatarias de los datos

Ez zaie datu pertsonalik komunikatu behar hirugarren batzuei./
No hay comunicación de datos personales a terceras personas.

Datuak kontserbatzeko epea/ Plazo de conservación de los datos

Hitzarmenean eta aplikatu behar den arloko araudian ezarritako betebeharrak guztiak betetzeko behar den denboran kontserbatuko dira; hain zuzen, hitzarmenaren indarraldi osoan zehar, eta, ondoren, legezko betebeharrak guztiak bete arte eta sor litezkeen era guztietako erantzukizunak iraungitzeko epea amaitu arte.

Se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con todas las obligaciones recogidas en el convenio y en la normativa aplicable en la materia, que se extiende durante todo su período de vigencia y posterior cumplimiento de obligaciones legales y vencimiento del plazo de prescripción de la extinción de las responsabilidades de toda índole que pudieran acaecer.

Zer egin datuekin tratamendua amaitu ondoren/ Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos

Salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean, tratamendua amaitu ondoren,

Una vez finalice el tratamiento debe, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, destruir:

- Hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak suntsitu behar dira, haien kopiari gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako.

- Los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.



- Baina tratamenduaren arduradunak kontserbatu ahal izango ditu tratamenduaren beste arduradunarekiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.	- Podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.
Segurtasun arloko neurri teknikoek edo antolaketa-neurrien azalpen orokorra/ Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad	
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, del Esquema Nacional de Seguridad.

